MASTER
NEGATIVE
NO. 92-81131-5

MICROFILMED 1993

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES/NEW YORK

as part of the
"Foundations of Western Civilization Preservation Project"

Funded by the
NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES

Reproductions may not be made without permission from
Columbia University Library

COPYRIGHT STATEMENT

The copyright law of the United States - Title 17, United States Code - concerns the making of photocopies or other reproductions of copyrighted material.

Under certain conditions specified in the law, libraries and archives are authorized to furnish a photocopy or other reproduction. One of these specified conditions is that the photocopy or other reproduction is not to be "used for any purpose other than private study, scholarship, or research." If a user makes a request for, or later uses, a photocopy or reproduction for purposes in excess of "fair use," that user may be liable for copyright infringement.

This institution reserves the right to refuse to accept a copy order if, in its judgement, fulfillment of the order would involve violation of the copyright law.

AUTHOR:

PITSCH.

TITLE:

BRUCHSTUCKE EINER PHRASEOLOGIE...

PLACE:

STETTIN

DATE:

[1858]

Master Negative #

92-81131-5

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES
PRESERVATION DEPARTMENT

BIBLIOGRAPHIC MICROFORM TARGET

Original Material as Filmed - Existing Bibliographic Record

88XE
Z81

Pitsch,
... Bruchstücke einer phraseologie aus Xenophon, Lysias,und Isokrates, vom Collaborator Pitsch ... Stettin, Grade, [1858]
30 p. 27½ cm.

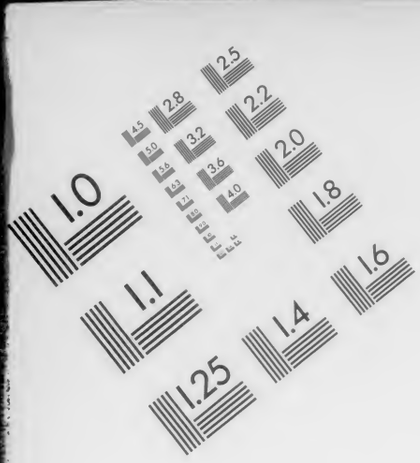
At head of title: Programm des vereinigten K. und Stadt-gymnasiums zu Stettin, womit zu der ... 1858 ... stattffindenden abiturienten-entlassung ... einladet A. C. Heydemann ...

345528

Restrictions on Use:

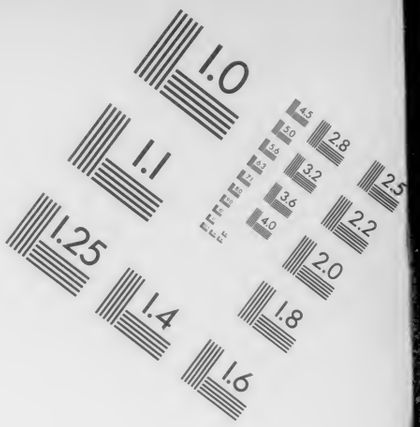
TECHNICAL MICROFORM DATA

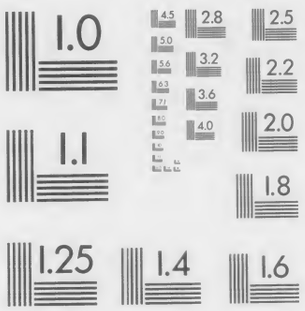
FILM SIZE: 35mm REDUCTION RATIO: 11X
IMAGE PLACEMENT: IA (IIA) IB IIB
DATE FILMED: 3-1-93 INITIALS BE
FILMED BY: RESEARCH PUBLICATIONS, INC WOODBRIDGE, CT

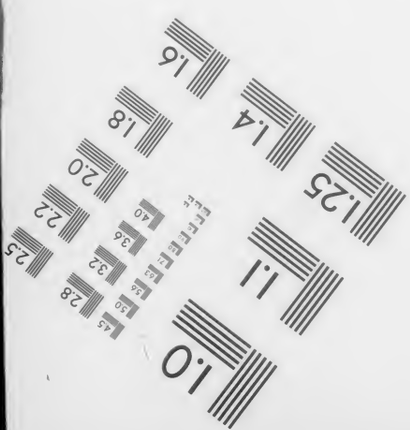


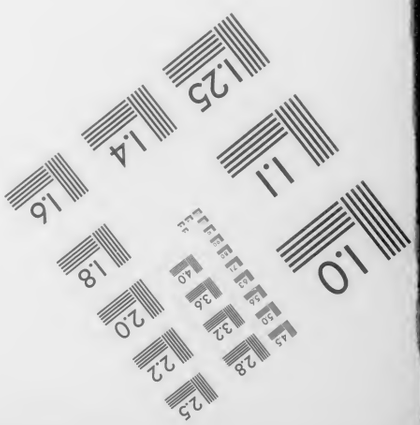
AIIM

Association for Information and Image Management
1100 Wayne Avenue, Suite 1100
Silver Spring, Maryland 20910
301/587-8202









MANUFACTURED TO AIIM STANDARDS
BY APPLIED IMAGE, INC.

88XE
Z8
No. 6

Programm

des

vereinigten Königlichen und Stadt-Gymnasiums

zu

Stettin,

womit

zu der am Donnerstag, dem 24. September 1858, Nachmittags um 3 Uhr statt findenden

Abiturienten-Entlassung

und dem

mit ihr verbundenen öffentlichen Rede-Acte

ehrerbietigst und ergebenst einladet

A. G. Heydemann,

Direktor und Professor.

Inhalt:

1. Bruchstücke einer Phraseologie aus Xenophon, Lysias und Isokrates. Vom Collaborator Pitsch.
2. Schulnachrichten von Michaelis 1857 bis dahin 1858. Von dem Director.

Stettin,

gedruckt bei F. Grade, Firma: H. G. Effenbart's Erbin,
große Wollweberstraße Nr. 24.

Bruchstücke einer Phraseologie aus Xenophon, Lysias und Isokrates.

Die folgenden Blätter enthalten Bruchstücke einer Phraseologie aus Xenophon, Lysias und Isokrates, die ich als Schulbuch für Sekunda herauszugeben denke, falls diese Mittheilungen Billigung finden sollten.*)

Gewiß viele meiner gelehrten Collegen werden mit Widerwillen schon auf den Titel blicken und sich, ohne diesen Versuch einer näheren Kenntnißnahme zu würdigen, für berechtigt halten, ihn mit den zahlreichen Hülfsbüchern zur mechanischen Erlernung der neueren Sprachen auf gleiche Stufe zu setzen. Man wird darin wieder jenes verwerfliche Streben sehen, der unwissenschaftlichen Abrichtung und dem leeren Gedächtnißkram auch auf dem Gymnasium Vorschub zu leisten, anstatt Verstand und Herz der Schüler zu bilden und sie zum Nachdenken und zur Selbstthätigkeit anzuregen. — Den Meisten endlich wird eine Phraseologie für die Schule nur dann Sinn und Nutzen zu haben scheinen, wenn sie sich ex usu, besonders als die Frucht fleißiger Privatlektüre in den Köpfen der Schüler von selbst gebildet hat.

Und in der That ich bin weit entfernt, den Vorzug einer solchen zu bestreiten und will gern die Ueberflüssigkeit des hier gebotenen Hülfsmittels da anerkennen, wo man schon so genügende Erfolge erreicht. Ja ich will sogar nicht in Abrede stellen, daß in ungeschickten Händen mit dem Buche ein verderblicher Mißbrauch getrieben werden könnte, und daß seine Anwendung dann schließlich ein ebenso ungenügendes Resultat liefern würde, wie das durch ein ähnliches Bedürfniß für untere und mittlere Classen begründete und mit Recht wieder eingeführte Vokabellernen, wenn sich dasselbe auf ein mechanisches Lernen und Abhören beschränkt, und nicht durch mannigfache Anwendung den Schülern das Erlernte gegenwärtig erhalten und belebt wird.

*) Anm. Leider war ich durch längere Krankheit behindert, der Arbeit die gewünschte Vollendung zu geben.

Wie steht es nun aber in Wirklichkeit mit der copia vocabulorum, den phraseologischen Schätzen und der grammatischen Sicherheit, die sich ex usu in den Köpfen der Schüler einfinden sollen? Sind nicht auch die Mindestfordernden meiner Kollegen, wenn sie ehrlich sein wollen, bei jeder Translokation nach Prima zu dem erneuten Geständnisse gezwungen, daß die griechischen Leistungen der Mehrzahl ihrer Schüler hinter billigen Ansprüchen zurückbleiben?

Da tröstet man sich denn mit dem Satze: Das ist nie anders gewesen und wird nie anders werden, oder man meint in möglichst geregelten und überwachten Privatstudien der Schüler die wahre Abhülfe der nicht zu leugnenden Mängel gefunden zu haben.

So wünschenswerth auch gewiß Privatfleiß bei den Schülern der oberen Classen ist und so gerechtfertigt es erscheint, ihn auf die rechte Weise zu fördern, so wird man sich doch über die geringen Erfolge, die man im Ganzen damit erzielt, nicht täuschen können. Die kleine Zahl der Begabten und wirklich Strebsamen ausgenommen, werden bei der großen Mehrzahl der Trägen und mittelmäßig oder schwach Begabten die sogenannten Privatstudien im besten Falle auf Selbsttäuschung, gewöhnlich auf Versuche den Lehrer zu täuschen, hinauslaufen, besonders in den überfüllten Classen großer Anstalten, wo die Controle durch den Lehrer beim besten Willen oberflächlich bleiben muß.

Ich glaube, man wird mit größerer Anspannung für den Classenunterricht, der bei angeregten Schülern selten ohne wirklich freie und fruchtbare Privatthätigkeit bleiben wird, mehr erreichen, als dadurch, daß man so ganz besondern Nachdruck auf die Privatstudien legt und einen Preis setzt auf jene freiwilligen Arbeiten, welche die Schüler richtiger als „freiwillige Zwangsarbeiten" bezeichnen. Wie aber sind größere Leistungen durch den Classenunterricht zu erreichen? Gewiß nicht durch Ausdehnung der Pensa, sondern hauptsächlich dadurch, daß der Lehrer seine Anforderungen nach der durchschnittlichen Leistungsfähigkeit der Schüler bemißt und namentlich in Sekunda für den Unterricht in den alten Sprachen das Gedächtniß mehr in Anspruch nimmt, als es im Allgemeinen zu geschehen scheint. Wie oft geschieht einem halben Dutzend Begabter zu Liebe funfzig schwächeren Mitschülern schweres Unrecht, indem der Lehrer ihrer langsamern geistigen Verdauungskraft zu starke Dosen und sich selbst zu wenig Geduld und Entsagung zumuthet, anstatt daß er in kleineren, öfters wiederholten und durch neue Zusätze wieder schmackhaft gemachten Gaben den Lehrstoff zwar scheinbar langsamer, aber desto gefahrloser und bleibender dem jugendlichen Organismus assimiliren sollte?

Diese und ähnliche Erwägungen veranlaßten mich zu vorliegender Arbeit in der Hoffnung, durch größere Anstrengung des Gedächtnisses bei meinen Schülern zur Förderung eines allgemeineren und zugleich sichereren Verständnisses griechischer Sprache und griechischen Lebens beitragen zu können.

Dieses Ziel meinte ich nun auf dreifachem Wege anstreben zu müssen. Indem ich nämlich die griechische Phrase, d. h. solche Wortverbindungen, die von dem Deutschen besonders abzuweichen scheinen, nicht aus dem Zusammenhange herausgerissen in der Infinitivkonstruktion des Lexikon aneinanderreihte, sondern ganze Sätze und Satzgefüge, die mir in grammatischer Hinsicht für die Schüler besonders instruktiv erschienen, aus den genannten Schriftstellern auswählte und nach ihrem sachlichen Inhalte gruppirte,*) glaubte ich nicht nur die lexikalisch phraseologische Kenntniß des Griechischen fördern zu können, sondern auch das Verständniß und die Einübung der Syntax zu erleichtern und drittens den Lehrer zugleich zu antiquarischen Exkursen zu nöthigen.

Daß natürlich hiebei nur eine dem Standpunkte der Classe entsprechende Vollständigkeit beabsichtigt wurde, versteht sich von selbst.

Ueber die Art und Weise der Anwendung ist es kaum nöthig etwas zu sagen. Ich würde am liebsten zu jeder griechischen Stunde ein Pensum zum Memoriren aufgeben, nachdem es zuvor grammatisch und sachlich erklärt und wörtlich übersetzt wäre, und dann in der folgenden Stunde von den Schülern verlangen, daß sie nicht nur die ganzen Sätze mit den gegebenen Erklärungen wiederholen, sondern auch die einzelnen Phrasen in der Infinitivkonstruktion angeben könnten. Wenn dann stets in den grammatischen Stunden bei der Composition und Rückgabe der Extemporalia und Exercitia die gelernten Beispiele in geeigneter Weise benutzt werden, gelegentlich auch bei der Prosalektüre daran erinnert wird, so werden die Sekundaner am Ende des Cursus im Besitze eines angemessenen Vorrathes von griechischen Wörtern und Wendungen sein. Auch die schwächer Begabten werden sich ein besseres Verständniß der wichtigsten syntaktischen Regeln gleichsam angewöhnt und deren Anwendung hinlänglich eingeübt haben und zugleich eine allgemeine Kenntniß der griechischen Privat- und Staatsalterthümer besitzen, so daß sie mindestens gleichmäßiger vorbereitet in der Prima an die Lesung des Demosthenes, Plato und Thucydides gehen können.

Die beigefügte Uebersetzung ist keine sogenannte wörtliche, griechisch-deutsche, sondern absichtlich eine freie deutsche Paraphrase einestheils, um beide Sprachen in ihrer Eigenthümlichkeit dem Schüler möglichst anschaulich vorzuhalten, anderntheils ihm zwar Anhalt und Erleichterung bei der eigenen Uebersetzung zu gewähren, aber ihn doch zugleich auch zu selbstständiger Arbeit zu nöthigen, da er keinen Lehrer befriedigen wird, wenn er nicht im Stande ist, genauere Rechenschaft über den Sinn zu geben, als ihm die Paraphrase bietet.

---

*) Es sind demnach zusammengestellt Sätze, die sich beziehen
1) auf Familien- und Verwandtschaftsverhältnisse,
2) Haushalt und Ackerbau,
3) Erziehung,
4) Staat,
5) Gottesdienst,
6) Heerwesen und Krieg,
7) Gerichtswesen,
8) Handel, Gewerbe und Kunst und
9) Sätze allgemeinen, meist ethischen Inhalts.

POLITIKA.

εἰ νόμος ἦν Ἀθήνησι τὸν δοῦλον ὑπὸ τοῦ ἐλευθέρου τύπτεσθαι ἢ τὸν μέτοικον ἢ τὸν ἀπελεύθερον, πολλάκις ἄν τις οἰηθεὶς εἶναι τὸν Ἀθηναῖον δοῦλον ἐπάταξεν ἄν.

Wenn es gesetzlich in Athen erlaubt wäre, daß der Sklave oder der Metök oder der Freigelassene von dem Freien geschlagen werden dürfe, so würde Mancher in der Meinung, der Athener sei ein Sklave, diesen schlagen.

ἐσθῆτά τε γὰρ οὐδὲν βελτίω ἔχει ὁ δῆμος αὐτόθι ἢ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ μέτοικοι καὶ τὰ εἴδη οὐδὲν βελτίους εἰσίν.

Denn das Volk ist dort nicht besser gekleidet als die Sklaven und Metöken und auch dem Aussehen nach um nichts besser.

ὅτι ὁ πατὴρ αὐτοῦ δημόσιος ἦν καὶ οἷα νέος ὢν ἐπετήδευσε καὶ ὅσα ἔτη γεγονὼς εἰς τοὺς φράτορας εἰσήχθη, πολὺ ἂν ἔργον εἴη λέγειν.

Daß sein Vater ein Staatssklave gewesen ist und was er selbst in seiner Jugend betrieben hat und in welchem Alter er in die Phratrien aufgenommen wurde, wäre weitläufig zu erzählen.

πασῶν πόλεων Ἀθῆναι μάλιστα πεφύκασιν ἐν εἰρήνῃ αὔξεσθαι. τίνες γὰρ ἡσυχίας ἀγούσης τῆς πόλεως οὐ προσδέοιντ' ἂν αὐτῆς ἀρξάμενοι ἀπὸ ναυκλήρων καὶ ἐμπόρων.

Von allen Städten ist Athen von Natur am meisten dazu geschaffen, im Frieden zu gedeihen. Denn Alle bedürfen ihrer, wenn sie Ruhe hat, von den Schiffern und Kaufleuten an.

εἴποι τις ἄν, ὅτι ἰσχύς ἐστιν αὕτη Ἀθηναίων, ἐὰν οἱ σύμμαχοι δυνατοὶ ὦσι χρήματα εἰσφέρειν.

Man könnte sagen, daß darin die Stärke der Athener liege, daß die Bundesgenossen Geld in den Staatsschatz zu steuern im Stande seien.

δοκεῖ δίκαιον εἶναι πᾶσι μετεῖναι τῶν ἀρχῶν, ἔν τε τῷ κλήρῳ καὶ ἐν τῇ χειροτονίᾳ καὶ λέγειν ἐξεῖναι τῷ βουλομένῳ τῶν πολιτῶν.

Es scheint gerecht zu sein, daß Alle an den Staatsämtern Antheil haben sowohl beim Losen als bei der Wahl und daß öffentlich reden darf, wer von den Bürgern will.

Σωκράτης ἔλεγε, ὡς μωρὸν εἴη τοὺς μὲν τῆς πόλεως ἄρχοντας ἀπὸ κυάμου καθίστασθαι, κυβερνήτῃ δὲ μηδένα θέλειν κεχρῆσθαι κυαμευτῷ.

Sokrates sagte, es wäre thöricht zwar die Lenker des Staates mittelst der Bohnen anzustellen, während doch Niemand einen so Erwählten zum Steuermann haben wolle.

εἰ μὴ Ἀθήναζε ἐπὶ δίκας ἦεσαν οἱ σύμμαχοι, τοὺς ἐκπλέοντας Ἀθηναίων ἐτίμων ἂν μόνους τούς τε στρατηγοὺς καὶ τοὺς τριηράρχους καὶ τοὺς πρέσβεις.

Wenn die Bundesgenossen nicht nach Athen gingen, um sich Recht sprechen zu lassen, so würden sie nur denen Ehre erweisen, die zu Schiffe zu ihnen kämen, den Feldherrn, den Triearchen und den Gesandten.

ἄττα ἂν ὁ δῆμος συνθῆται, ἔξεστιν αὐτῷ ἑνὶ ἀνατιθέντι τὴν αἰτίαν τῷ λέγοντι καὶ τῷ ἐπιψηφίσαντι ἀρνεῖσθαι τοῖς ἄλλοις, ὅτι οὐ παρῆν οὐδ' ἀρέσκει οἵ γε τὰ συγκείμενα.

Wo das Volk Verträge schließt, da kann jeder die Schuld auf den Einen schieben, der sprach und abstimmen ließ und den Andern sagen, er sei nicht dabei gewesen und ihm gefalle die Uebereinkunft nicht.

κωμῳδεῖν καὶ κακῶς λέγειν τὸν μὲν δῆμον οὐκ ἐῶσιν, ἵνα μὴ αὐτοὶ ἀκούωσι κακῶς. ἰδίᾳ δὲ κελεύουσι, εἴ τίς τινα βούλεται, εὖ εἰδότες ὅτι οὐχὶ τοῦ δήμου ἐστὶν οὐδὲ τοῦ πλήθους ὁ κωμῳδούμενος ὡς ἐπὶ τὸ πολύ, ἀλλ' ἢ πλούσιος ἢ δυνάμενος.

In Lustspielen das Volk zu verspotten und zu schmähen gestatten sie nicht, damit sie nicht selber geschmäht werden; bei einzelnen Bürgern aber heißen sie es gut, wenn Jemand einen verspotten will, da sie wohl wissen, daß der Verspottete meistentheils nicht aus dem Volke und dem großen Haufen ist, sondern ein Reicher oder Mächtiger.

ὅστις μὴ ὢν τοῦ δήμου εἵλετο ἐν δημοκρατουμένῃ πόλει οἰκεῖν μᾶλλον ἢ ἐν ὀλιγαρχουμένῃ, ἀδικεῖν παρεσκευάσατο καὶ ἔγνω, ὅτι οἰόντε διαλαθεῖν κακῶ ὄντι ἐν δημοκρατουμένῃ πόλει μᾶλλον ἢ ἐν ὀλιγαρχουμένῃ.

Wer ohne zum Volke zu gehören, es vorzieht, lieber in einem demokratischen Staate zu leben als in einem oligarchischen, der ist entschlossen, unrecht zu handeln, und hat eingesehen, daß es eher möglich ist, in einem demokratischen unbemerkt schlecht zu sein als in einem oligarchischen.

οὐδείς ἐστιν ἀνθρώπων φύσει οὔτε ὀλιγαρχικὸς οὔτε δημοκρατικός, ἀλλ' ἥτις ἂν ἑκάστῳ πολιτεία συμφέρῃ ταύτην προθυμεῖται καθιστάναι.

Kein Mensch ist von Natur entweder oligarchisch oder demokratisch, sondern jeder sucht die Verfassung einzuführen, die für ihn die nützlichste ist.

ἡ πόλις ωφεληθείη ἄν, εἰ οἱ πολῖται μετ᾽ ἀλλήλων στρατεύοιντο μᾶλλον ἢ συντάττοιντο αὐτοῖς, ὥσπερ νῦν, Λυδοὶ καὶ Φρύγες καὶ Σύροι καὶ ἄλλοι παντοδαποὶ βάρβαροι, πολλοὶ γὰρ τοιοῦτοι τῶν μετοίκων.

Der Staat gewönne dabei, wenn die Bürger lieber mit einander ins Feld zögen, als daß wie jetzt mit ihnen das Heer bildeten Lyder, Phryger, Syrer und andere Barbaren aus allen Gegenden, denn viele von den Metöken sind dergleichen.

πρὸς δὲ τῷ ἀγαθῷ τῷ τούτους ἐκ τοῦ συντάττεσθαι ἀφεθῆναι καὶ κόσμος ἂν τῇ πόλει εἴη, εἰ δοκοῖεν Ἀθηναῖοι εἰς τὰς μάχας αὑτοῖς μᾶλλον πιστεύειν ἢ ἀλλοδαποῖς.

Neben dem Vortheile, daß die Metöken davon entbunden würden, mit den Bürgern zusammen das Heer zu bilden, würde es auch rühmlich für den Staat sein, wenn die Athener in den Schlachten mehr auf sich selbst als auf Fremde zu vertrauen schienen.

ἐπεχείρησα σκοπεῖν, εἴ πῃ δύναιντ᾽ ἂν οἱ πολῖται διατρέφεσθαι ἐκ τῆς ἑαυτῶν, νομίζων, εἰ τοῦτο γένοιτο ἅμα τῇ τε πενίᾳ αὐτῶν ἐπικεκουρῆσθαι ἂν καὶ τῷ ὑπόπτους τοῖς Ἕλλησιν εἶναι.

Ich unternahm es zu untersuchen, ob die Athener im Stande seien aus ihrem eigenen Lande ihren Unterhalt zu gewinnen, in der Ueberzeugung, daß wenn dies geschähe, zugleich ihrer Armuth abgeholfen und dem Argwohne begegnet würde, womit sie bei den Hellenen betrachtet werden.

εἰ ὅπως ἀνὰ πᾶσαν γῆν καὶ θάλατταν εἰρήνη ἔσται φανεροὶ εἴητε ἐπιμελόμενοι, ἐγὼ μὲν οἶμαι πάντας ἂν εὔχεσθαι μετὰ τὰς ἑαυτῶν πατρίδας Ἀθήνας μάλιστα σώζεσθαι.

Wenn ihr zeigtet, daß ihr dafür sorget, daß überall zu Lande und zu Wasser Friede herrsche, so glaube ich, würden alle wünschen, daß nächst ihrem Vaterlande Athen vor Allem erhalten würde.

ἐπειδὴ πολλὰ ἔρημά ἐστιν ἐντὸς τῶν τειχῶν οἰκόπεδα, εἰ ἡ πόλις διδοίη οἰκοδομησαμένοις ἐγκεκτῆσθαι, οἳ ἂν αἰτούμενοι ἄξιοι δοκῶσιν εἶναι, πολὺ ἂν οἶομαι καὶ διὰ ταῦτα πλείους τε καὶ βελτίους ὀρέγεσθαι τῆς Ἀθήνησιν οἰκήσεως.

Es giebt viele leere Bauplätze innerhalb der Mauern. Ich glaube, wenn der Staat es gestattete, daß diejenigen sich anbauen und Eigenthum in der Stadt besitzen dürften, die darum bäten und dessen würdig erschienen, so würden bei Weitem mehr Fremde und Bessere danach trachten, sich in Athen anzusiedeln.

ἀγαθὸν καὶ προεδρίαις τιμᾶσθαι ἐμπόρους καὶ ναυκλήρους καὶ ἐπὶ ξενίᾳ γ᾽ἔστιν ὅτε καλεῖσθαι, οἳ ἂν δοκῶσιν

Es wäre gut, wenn diejenigen Kaufleute und Schiffsherrn durch Ehrensitze ausgezeichnet und bisweilen zu Gaste geladen würden, welche

ἀξιολόγοις καὶ πλοίοις καὶ ἐμπορεύμασιν ὠφελεῖν τὴν πόλιν.

durch ansehnliche Fahrzeuge und Waaren der Stadt nutzen.

οὐ δύσελπίς εἰμι τὸ μὴ οὐχὶ προθύμως ἂν τοὺς πολίτας εἰς τὰ τοιαῦτα εἰσφέρειν, ἐνθυμούμενος, ὡς πολλὰ εἰσήνεγκεν ἡ πόλις, ὅτε Ἄρκασιν ἐβοήθει ἐπὶ Λυσιστράτου ἡγουμένου.

Ich hoffe, daß die Bürger bereitwillig beisteuern werden zu solchen Unternehmungen, wenn ich bedenke, wie viel die Stadt beisteuerte, als sie unter Anführung des Lysistratos den Arkadern zu Hülfe kam.

νῦν, ἐπειδὴ τῶν ὑπερορίων στέρομαι καὶ τὰ ἔγγαια οὐ καρποῦμαι καὶ τὰ ἐκ τῆς οἰκίας πέπραται, ἡδέως μὲν καθεύδω ἐκτεταμένος, οὐκέτι δὲ ἀπειλοῦμαι ἀλλ᾽ ἤδη ἀπειλῶ ἄλλοις· ὑπανίστανταί δέ μοι ἤδη καὶ θάκων καὶ ὁδῶν ἐξίστανται οἱ πλούσιοι. καὶ τότε μὲν ἐγὼ φόρον ἀπέφερον τῷ δήμῳ, νῦν δὲ ἡ πόλις τέλος φέρουσα τρέφει με.

Jetzt seitdem ich meine auswärtigen Besitzungen verloren habe, die im Inlande mir nichts einbringen, und mein Hausgeräth verkauft ist, strecke ich mich und schlafe vortrefflich, werde nicht mehr bedroht, sondern drohe nunmehr andern; nun stehen die Reichen sogar vor mir auf und gehen mir aus dem Wege; und wenn ich damals dem Volke Abgaben zahlte, so ist jetzt der Staat mir zinsbar und ernährt mich.

Λακεδαιμονίους οὐχ οἷόν τ᾽ ἐστὶν ἐκ παντὸς τρόπου ζητεῖν τὴν σωτηρίαν, ἀλλ᾽ ἂν μὴ προσῇ τὸ καλῶς τῷ σώζεσθαι, τὸν θάνατον ἡμῖν μετ᾽ εὐδοξίας αἱρετέον ἐστίν.

Lacedämonier können unmöglich um jeden Preis ihre Rettung suchen, sondern wir müssen, wenn kein Ruhm dabei ist, einen ehrenvollen Tod vorziehn.

αἱρετώτερον ἡμῖν ἐστιν ἀναστάτοις γενέσθαι μᾶλλον ἢ καταγελάστοις ὑπὸ τῶν πολεμίων.

Es ist wünschenswerther für uns zu Grunde gerichtet als der Spott der Feinde zu werden.

πάντων ἂν δεινότατον ποιήσαιμεν, εἰ συνειδότες Ἀθηναίοις ἐκλιποῦσι τὴν αὑτῶν χώραν ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίας, ἡμεῖς μηδ᾽ ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας αὐτῶν σωτηρίας ἀφέσθαι τῆς πόλεως τολμήσαιμεν.

Es wäre schmählich, wenn wir, obwohl es uns von den Athenern bekannt ist, daß sie ihr Land für die Freiheit der Hellenen verließen, dennoch nicht einmal für unsere eigene Rettung die Stadt aufzugeben den Muth hätten.

τοσοῦτον ἀπέχω τοῦ ποιῆσαί τι τῶν προστατιομένων, ὥστ᾽ εἰ μηδαμόθεν

Ich bin so weit entfernt irgend eine der Forderungen zu erfüllen, daß ich, wenn wir

βοηθείας τυγχάνοιμεν, οὐδ' ἂν οὕτω μεταγνοίην, ἀλλὰ πάντας τοὺς ἐκ τοῦ πολέμου κινδύνους ὑπομείναιμι πρὶν ποιήσασθαι τὰς ὁμολογίας ταύτας.

auch von keiner Seite her Hülfe erhielten, nicht einmal dann meinen Entschluß ändern, sondern mich allen Gefahren des Krieges unterziehn würde, ehe ich diese Zugeständnisse machte.

ἐπίσταμαι τοὺς Ἀθηναίους, εἰ καὶ μὴ πάντα μεθ' ἡμῶν εἰσιν, ἀλλ' ὑπέρ γε τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέρας ὅτιοῦν ἂν ποιήσοντας.

Ich weiß, daß die Athener, wenn sie auch nicht in allen Stücken es mit uns halten, doch für unsere Rettung alles Mögliche thun werden.

ἐμμένωμεν τοῖς τε νόμοις καὶ τοῖς ἐπιτηδεύμασιν, οἷς ἐξ ἀρχῆς κατεστησάμεθα.

Laßt uns den Gesetzen und Sitten treu bleiben, die wir ursprünglich bei uns eingeführt haben.

μηδεὶς ἡμᾶς πείσῃ τοιαύταις αἰσχύναις τὴν πόλιν περιβαλεῖν.

Möge uns Niemand bereden den Staat in solche Schmach zu stürzen.

τί θαυμαστόν, εἰ τὰ νῦν καθεστῶτα λήψεταί τινα μετάστασιν.

Was Wunder, wenn die jetzt bestehenden Verhältnisse eine andere Wendung nehmen?

περὶ τούτου οὐδεὶς ἂν τολμήσειεν ἀντειπεῖν, ὡς οὐ τὴν μὲν ἐμπειρίαν μᾶλλον τῶν ἄλλων ἔχομεν, πολιτείαδ', οἵαν εἶναι χρὴ, παρὰ μόνοις ἡμῖν ἐστιν. ὧν ὑπαρχόντων οὐκ ἔστιν ὅπως οὐκ ἄμεινον πράξομεν τῶν μηδετέρου τούτων πολλὴν ἐπιμέλειαν πεποιημένων.

Darin wird wohl keiner zu widersprechen wagen, daß wir größere Erfahrung als die andern haben und daß bei uns allein eine Verfassung besteht, wie sie sein muß. Unter diesen Umständen kann es nicht ausbleiben, daß es uns besser ergehen wird als denen, die auf keines von beiden viel Sorgfalt verwendet haben.

Διονύσιος ὁ τύραννος καταστὰς εἰς πολιορκίαν ὑπὸ Καρχηδονίων, οὐδεμιᾶς αὐτῷ σωτηρίας ὑποφαινομένης, ἀλλὰ καὶ τῷ πολέμῳ κατεχόμενος καὶ τῶν πολιτῶν δυσκόλως πρὸς αὐτὸν διακειμένων, αὐτὸς μὲν ἐμέλλησεν ἐκπλεῖν. τῶν δὲ χρωμένων τινὸς τολμήσαντος εἰπεῖν, ὡς καλόν ἐστιν ἐντάφιον ἡ τυραννίς, αἰσχυνθεὶς ἐφ' οἷς

Als der Tyrann Dionysius von den Karthagern belagert wurde und sich ihm keine Rettung zeigte, sondern er vom Kriege bedrängt wurde und die Bürger auf ihn erbittert waren, so stand er schon im Begriff sich einzuschiffen. Als aber einer von seiner Umgebung zu sagen wagte, daß die Tyrannis doch ein schönes Sterbekleid sei, so begann er, von Scham über sein Vorhaben ergriffen, den Krieg von Neuem,

διενοήθη καὶ πάλιν ἐπιχειρήσας πολεμεῖν πολλὰς μὲν μυριάδας Καρχηδονίων διέφθειρεν, ἐγκρατεστέραν δὲ τὴν ἀρχὴν τὴν τῶν πολιτῶν κατεστήσατο.

vernichtete viele Myriaden Karthager und begründete seine Herrschaft über die Bürger noch fester.

πρότερον μὲν ὑπὲρ τοῦ τῶν ἄλλων ἄρχειν ἠγωνιζόμεθα, νῦν δ'ὑπὲρ τοῦ μὴ ποιεῖν αὐτοὶ τὸ προσταττόμενον.

Früher kämpften wir um die Herrschaft über die Andern, jetzt aber gilt es selber das nicht zu thun, was man uns vorschreibt.

εἰ μέν τις τῶν εἰθισμένων ἐν ὑμῖν ἀγορεύειν ἀξίως ἦν τῆς πόλεως εἰρηκώς, πολλὴν ἂν ἡσυχίαν ἦγον.

Hätte einer von denen, die vor euch zu reden pflegen, des Staates würdig gesprochen. so würde ich mich ganz ruhig verhalten.

ἐν τῇ Σπάρτῃ οἱ κράτιστοι καὶ ὑπέρχονται μάλιστα τὰς ἀρχὰς καὶ τῷ ταπεινοὶ εἶναι μεγαλύνονται καὶ τῷ ὅταν καλῶνται τρέχοντες ἀλλὰ μὴ βαδίζοντες ὑπακούειν, νομίζοντες, ἢν αὐτοὶ κατάρχωσι τοῦ σφόδρα πείθεσθαι, ἕψεσθαι καὶ τοὺς ἄλλους.

In Sparta beweisen die Mächtigsten den Behörden die meiste Ehrfurcht und rühmen sich ihrer Unterwürfigkeit und daß sie, wenn man sie ruft, auf der Stelle gehorchen, weil sie glauben, daß die Andern es ihnen gleichthun werden, wenn sie selbst mit dem pünktlichen Gehorsam den Anfang machen.

οὐκ ἐκεῖνο καλὸν τὸ τῶν ἄλλων πόλεων κολαζουσῶν, ἤν τίς τι ἕτερος ἕτερον ἀδικῇ, Λυκοῦργον ζημίας μὴ ἐλάττους ἐπιθεῖναι, εἴ τις φανερὸς εἴη ἀμελῶν τοῦ ὡς βέλτιστος εἶναι;

Ist nicht auch das schön, daß, während die andern Staaten zwar bestrafen, wenn Jemand irgend einem Andern ein Unrecht zufügt, Lykurg keine kleinere Strafe darauf setzt, wenn Jemand sichtlich sich keine Mühe giebt, so gut als möglich zu sein?

οἱ ἔφοροι ἱκανοὶ μέν εἰσι ζημιοῦν ὃν ἂν βούλωνται, κύριοι δὲ καὶ ἄρχοντας καταπαῦσαι καὶ εἱρξαί γε καὶ περὶ τῆς ψυχῆς εἰς ἀγῶνα καταστῆσαι.

Die Ephoren sind im Stande zu bestrafen, wen sie wollen, sie haben das Recht auch die Beamten abzusetzen, ins Gefängniß zu werfen und auf Leben und Tod in Anklage zu versetzen.

τῷ κακῷ ἐν Σπάρτῃ καὶ τοῖς νεωτέροις ὑπανασταέον καὶ τὰς μὲν προσηκούσας κόρας οἴκοι θρεπτέον καὶ ταύταις τῆς ἀνανδρίας αἰτίαν ὑφεκτέον, γυναικὸς

Der Feige muß in Sparta sogar vor den Jüngern aufstehn, und die ihm zugehörigen Mädchen muß er zu Hause erziehen und diese müssen die Schuld seiner Feigheit tragen; sein

δὲ κενὴν ἑστίαν περιοπτέον, καὶ ἅμα τούτου ζημίαν ἀποτιστέον, λιπαρὸν δὲ οὐ πλανητέον οὐδὲ μιμητέον τοὺς ἀνεγκλήτους ἢ πληγὰς ληπτέον.

Haus aber muß er ohne Frau lassen und zugleich dafür Strafe leiden. Ferner darf er nicht gesalbt umhergehn und es den Unbescholtenen nicht gleichthun, oder er muß sich Schläge gefallen lassen.

διμοιρίᾳ Λυκοῦργος ἐπὶ τῷ δείπνῳ ἐτίμησε τοὺς βασιλέας, οὐχ ἵνα διπλάσια καταφάγοιεν, ἀλλ' ἵνα καὶ ἀπὸ τοῦδε τιμῆσαι ἔχοιεν εἴ τινα βούλοιντο.

Lykurg ehrte die Könige mit einer doppelten Portion beim Mahle, nicht damit sie das Doppelte essen, sondern damit sie auch damit einem eine Ehre erweisen könnten, wenn sie wollten.

ἔθηκε θύειν βασιλέα πρὸ τῆς πόλεως τὰ δημόσια ἅπαντα, ὡς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ὄντα καὶ στρατιὰν ὅποι ἂν ἡ πόλις ἐκπέμπῃ, ἡγεῖσθαι.

Er ordnete an, daß der König, als von dem Gotte abstammend, alle öffentlichen Opfer verrichte und wohin der Staat ein Herr senden möge, er es anführe.

θαυμάζω Λακεδαιμονίους πάντων μάλιστα, τίνι ποτὲ γνώμῃ χρώμενοι τὴν Ἑλλάδα περιορῶσι, ἡγεμόνες ὄντες τῶν Ἑλλήνων οὐκ ἀδίκως καὶ διὰ τὴν ἔμφυτον ἀρετὴν καὶ διὰ τὴν τῶν πρὸς τὸν πόλεμον ἐπιστήμην.

Ueber die Lacedämonier wundere ich mich am allermeisten, in welcher Absicht sie wohl gleichgültig zusehen mögen, daß Hellas in Flammen steht, da sie doch nicht mit Unrecht Führer der Hellenen sind, sowohl wegen ihrer angeborenen Tapferkeit, als wegen ihrer Kriegskunde.

ἄξιον τὸν μὲν πρὸς ἀλλήλους πόλεμον καταθέσθαι, τῇ δ' αὐτῇ γνώμῃ χρωμένους τῆς σωτηρίας ἀντέχεσθαι.

Es ziemt sich den Krieg, den ihr gegen einander führt, beizulegen und einmüthig nach Rettung zu trachten.

ἐν τῷ τέως χρόνῳ ἀλλοτρίως αἱ πόλεις πρὸς ἀλλήλους διέκειντο.

Bisher waren die Staaten feindselig gegen einander gesinnt.

εἰς τὴν ὑπερορίαν ἐξῴκησε καὶ ἐν Ὠρωπῷ μετοίκιον καταθεὶς ἐπὶ προστάτου ᾤκει βουληθεὶς παρ' ἐκείνοις μετοικεῖν μᾶλλον ἢ μεθ' ἡμῶν πολίτης εἶναι.

Er wanderte ins Ausland und wohnte in Oropos gegen Erlegung eines Schutzgeldes unter einem Schutzherrn, indem er bei jenen lieber Metök als unter uns Bürger sein wollte.

ἐπειδὴ ἔνεστιν ἐν τῷ ὅρκῳ ἀποφαίνειν, εἴ τίς τινα οἶδε τῶν λαχόντων ἀνεπιτήδειον ὄντα βουλεύειν, ἐγὼ τὴν κατὰ τουτουὶ ποιήσομαι κατηγορίαν, οὐ μέντοι γε ἰδίαν ἔχθραν οὐδεμίαν μεταπορευόμενος ἀλλὰ τοῖς ὅρκοις οἷς ὤμοσα ἐμμένειν ἀξιῶν.

Da in dem Eide die Verpflichtung enthalten ist, es anzuzeigen, wenn man weiß, daß einer von den durch das Loos Erwählten nicht geeignet ist im Rathe zu sitzen, so stelle ich gegen diesen hier die Klage an, nicht etwa aus Privatfeindschaft, sondern weil ich die Eide halten will, die ich geschworen habe.

παρέντες τὸ τῆς πόλεως κοινὸν ἀγαθὸν ἐπὶ τὸ ἑαυτῶν ἴδιον κέρδος ἔρχονται διὰ τὸ μὴ τὴν πόλιν ἀλλὰ τὴν οὐσίαν πατρίδα ἑαυτοῖς ἡγεῖσθαι.

Sie vernachläßigen das allgemeine Wohl und haben nur den eigenen Vortheil im Auge, weil sie nicht den Staat, sondern ihr Vermögen für ihr Vaterland halten.

πατρίδα μὲν τὴν ἐλευθερίαν νομίσαντες, κοινωνήσαντες δὲ τῶν κινδύνων ἡμῖν, τοσαύτης μεταβολῆς ἔτυχον οἱ Ἀθηναῖοι, ὥστ' ὀλίγας ἡμέρας στερηθέντες τῆς αὐτῶν πολὺν χρόνον τῶν ἄλλων δεσπόται κατέστησαν.

Indem die Athener als ihr Vaterland die Freiheit betrachteten und die Gefahren mit uns theilten, erfuhren sie einen so großen Glückswechsel, daß sie wenige Tage ihres Landes beraubt lange Zeit als die Herrn der Andern dastanden.

ᾠμην οὐκ ἄν ποτ' εἰς τοῦτο τόλμης Φίλωνα ἀφικέσθαι, ὥστε ἐθελῆσαι ὡς ὑμᾶς ἐλθεῖν δοκιμασθησόμενον.

Ich glaubte nicht, daß Philon jemals in seiner Frechheit so weit gehen würde, zu euch zu kommen, um sich prüfen zu lassen.

ἐγὼ ἐδοκιμάσθην μὲν ἐπὶ Θεοπόμπου ἄρχοντος, καταστὰς δὲ χορηγὸς τραγῳδοῖς ἀνήλωσα τριάκοντα μνᾶς, ἐπὶ δὲ Γλαυκίππου ἄρχοντος εἰς πυρριχιστὰς παναθηναίοις τοῖς μεγάλοις δραχμὰς ὀκτακοσίας. ἐπὶ δὲ Εὐκλείδου ἄρχοντος κωμῳδοῖς χορηγῶν Κηφισοδώρῳ ἐνίκων καὶ ἀνήλωσα σὺν τῇ τοῦ τρίποδος ἀναθέσει ἑκκαίδεκα μνᾶς.

Ich wurde mündig unter dem Archonten Theopompos, übernahm die Ausrüstung des tragischen Chors und verwendete 30 Minen darauf; unter dem Archonten Glaukippos aber an den großen Panathenäen für die Pyrrhichisten 800 Drachmen; unter dem Eukleides aber siegte ich, als ich für den Kephisodoros den komischen Chor besorgte, und gab dafür 16 Minen den Dreifuß, welchen ich weihte, miteingerechnet.

οὐκ ἄξιον τῆς δοκιμασίας ὀλιγώρως ἔχειν οὐδὲ μικρὸν ἡγουμένους τὸ πρᾶγμα μὴ φροντίζειν αὐτῆς.

Man darf die Prüfung nicht vernachläßigen und sie als etwas Unbedeutendes außer Acht lassen.

ἐὰν φαίνωμαι καὶ περὶ τὰ ἄλλα μετρίως βεβιωκώς, δέομαι ὑμῶν ἐμὲ δοκιμάζειν.

Wenn es sich zeigt, daß ich auch im Uebrigen einen unbescholtenen Lebenswandel geführt habe, so bitte ich euch, mich als einen Geprüften gelten zu lassen.

οὐκ οἶσθ', ὅτι καὶ ἡ πόλις ἄλλης μὲν ἀχαριστίας οὐδεμιᾶς ἐπιμελεῖται, οὐδὲ δικάζει, ἀλλὰ περιορᾷ τοὺς εὖ πεπονθότας χάριν οὐκ ἀποδιδόντας, ἐὰν δέ τις γονέας μὴ θεραπεύῃ, τούτῳ δίκην τε ἐπιτίθησι καὶ ἀποδοκιμάζουσα οὐκ ἐᾷ ἄρχειν τοῦτον, ὡς οὔτε ἂν τὰ ἱερὰ εὐσεβῶς θυόμενα ὑπὲρ τῆς πόλεως τούτου θύοντος, οὔτε ἄλλο καλῶς καὶ δικαίως οὐδὲν ἂν τούτου πράξαντος.

Weißt du nicht, daß sogar der Staat zwar jede andere Undankbarkeit nicht beachtet und nicht bestraft, sondern es bei allen Andern, welche die empfangenen Wohlthaten nicht vergelten, ungestraft hingehen läßt; dahingegen Jeden, der seine Eltern nicht ehrt, bei der Dokimasie zurück weist und ihn nicht zur Archontenwürde gelangen läßt, weil man meint, daß weder die im Namen des Staates darzubringenden Opfer in gottgefälliger Weise dargebracht werden, wenn so Einer opfert, noch sonst irgend etwas nach Recht und Sitte ausgeführt werde, wenn jener es besorge.

τοῦ ὑμᾶς φυγεῖν μέρος τι καὶ οὗτος συνεβάλλετο.

Zu eurer Verbannung trug auch dieser sein Theil bei.

δεδιότες μὴ οὐκ ἀποκτείνωσι Κλεοφῶντα ἐν τῷ δικαστηρίῳ πείθουσιν οἱ τριάκοντα Νικόμαχον νόμον ἀποδεῖξαι, ὡς χρὴ τὴν βουλὴν συνδικάζειν.

Aus Furcht, man möchte den Kleophon in dem Gerichtshofe nicht zum Tode verurtheilen, überreden die 30 den Nikomachos, ein Gesetz vorzuzeigen, daß der Rath an dem Gerichte Theil nehmen müsse.

οἱ μὲν ἄλλοι τῆς αὑτῶν ἀρχῆς κατὰ πρυτανείαν λόγον ἀναφέρουσι (διδοῦσι, εὐθύνας ὑπέχουσι) σὺ δὲ οὐδὲ τεττάρων ἐτῶν ἠξίωσας ἐγγράψαι.

Die Uebrigen verantworten sich prytanienweise, du aber hast nicht einmal in 4 Jahren deinen Namen dazu einschreiben mögen.

Σωκράτης ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐπιστάτης γενόμενος οὐκ ἐπέτρεψε τῷ δήμῳ παρὰ τοὺς νόμους ψηφίσασθαι, ἀλλὰ σὺν τοῖς νόμοις ἠναντιώθη τοιαύτῃ ὁρμῇ τοῦ δήμου, ἣν οὐκ ἂν οἶμαι ἄλλον οὐδένα ἄνθρωπον ὑπομεῖναι.

Als Sokrates in der Volksversammlung Epistates war, erlaubte er nicht dem Volke einen Beschluß gegen die Gesetze zu fassen, sondern widersetzte sich auf Grund der Gesetze einem solchen Ungestüm des Volkes, wie ihn schwerlich irgend ein Anderer ausgehalten.

οὕτω πολλοῦ ἐδέησα τῶν τριάκοντα γενέσθαι, ὥστε οὐδὲ τῶν τετρακοσίων κατελέγην.

Ich war so weit entfernt, zu den 30 zu gehören, daß ich nicht einmal in das Verzeichniß der 400 aufgenommen wurde.

τότε συγκαταλύσαντες τὸν δῆμον νυνὶ δημοτικοί φασιν εἶναι.

Obwohl sie damals mit beim Sturze der Volksherrschaft halfen, behaupten sie nun doch Volksfreunde zu sein.

ἀπέκτειναν αὐτοὺς δεδιότες, μὴ καταλυθείη ὁ δῆμος.

Sie tödteten sie aus Furcht, daß die Volksherrschaft gestürzt werden möchte.

τὸ ἐπὶ τούτοις εἶναι ἐν τοῖς μεγίστοις κινδύνοις καθεστήκατε, ὥστε πολὺ ἂν δικαιότερον ὑμᾶς αὐτοὺς ἢ τούτους ἐλεοῖτε.

So weit es bei diesen Menschen steht, seid ihr den größten Gefahren preisgegeben, so daß ihr mit viel größerem Rechte euch selbst, als sie bemitleiden dürftet.

οὕτως ἡ πόλις διάκειται, ὥστε οὐκέτι ὧν οὗτοι κλέπτουσιν ὀργίζεσθε, ἀλλ' ὧν αὐτοὶ λαμβάνετε, χάριν ἴστε, ὥσπερ ὑμεῖς τὰ τούτων μισθοφοροῦντες, ἀλλ' οὐ τούτων τὰ ὑμέτερα κλεπτόντων.

So steht es jetzt mit dem Staate, daß ihr nicht mehr deshalb zürnet, was euch diese stehlen, sondern dankbar seid für das, was ihr empfanget, gerade als wenn ihr in ihrem Lohn stündet, und sie nicht das Eurige entwendeten.

ἀντὶ τούτων αὐτοὺς ὁ δῆμος ταῖς μεγίσταις τιμαῖς τετίμηκεν ἱππαρχεῖν καὶ στρατηγεῖν καὶ πρεσβεύειν ὑπὲρ αὐτῶν αἱρούμενος.

Deshalb erwies ihnen das Volk die größten Ehren und wählte sie zu seinen Hipparchen Strategen und Gesandten.

οἱ πρυτάνεις ἀπέδοσαν εἰς τὴν βουλὴν περὶ αὐτῶν.

Die Prytanen berichteten darüber an den Rath.

τοιούτοις ἡμῖν χρήσεσθε πολίταις οἵοισπερ ἐν τῷ πρόσθεν χρόνῳ.

Ihr werdet an uns solche Mitbürger wie früher haben.

ὁρᾶτε τὰ προσιόντα τῇ πόλει ὡς ὀλίγα ἐστὶ καὶ ταῦτα ὡς ὑπο τῶν ἐφεστηκότων ἁρπάζεται.

Ihr seht, wie gering die Einkünfte der Stadt sind, und wie sie noch dazu von den Verwaltungsbeamten geplündert werden.

ἡμεῖς τὸν πατέρα καὶ ἡμᾶς ἐξαιτούμεθα, μὴ ἡμᾶς ἀντὶ μὲν ἐπιτίμων ἀτίμους ποιήσητε, ἀντὶ δὲ πολιτῶν ἀπόλιδας.

Wir bitten für unſern Vater und uns, daß ihr uns nicht aus Ehrenhaften zu Ehrloſen, aus Bürgern zu Heimathloſen machet.

οὐκ ἂν ῥᾳδίως μετέστη ὑμῖν ἡ πολιτεία.

Nicht leicht wäre eure Verfaſſung geändert worden.

μετεπεπτώκει τὰ πράγματα.

Die Verfaſſung war umgeſtürzt worden.

συγγνώμην ἔχετε, ἂν λέγω ὅσα ὁ ἐμὸς πατὴρ κατὰ μικρὸν ἀνήλωσεν εἰς τὴν πόλιν.

Verzeihet, wenn ich ſage, wie viel mein Vater allmählich für den Staat ausgegeben.

τοῦτο μὴ γένοιτο, εἰ μή τι μέλλει μέγα ἀγαθὸν ἔσεσθαι τῇ πόλει.

Möge dies nicht geſchehn, es ſei denn der Staat hätte großen Nutzen davon.

ἐξὸν αὐτῷ καὶ τῶν τριάκοντα γενέσθαι καὶ μηδενὸς ἔλαττον δύνασθαι, μᾶλλον εἵλετο πράττων ὑπὲρ τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ἀπολέσθαι ἢ ἐπιδεῖν τὸ ὑμέτερον πλῆθος καταδουλούμενον.

Obwohl er einer der Dreißig hätte werden können und nicht weniger Macht erlangen als irgend einer, ſo zog er es doch vor für euer Heil wirkend unterzugehn, als eure Unterjochung gleichgültig mitanzuſehn.

ἠσθόμην τινῶν ἀχθομένων μοι, ὅτι νεώτερος ὢν ἐπεχείρησα λέγειν ἐν τῷ δήμῳ.

Ich habe bemerkt, daß einige unwillig auf mich ſind, weil ich bei meinem jugendlichen Alter mich darauf eingelaſſen habe vor dem Volke zu ſprechen.

ὁρῶ καὶ ὑμᾶς ταύτῃ τῇ γνώμῃ χρωμένους καὶ πολλοὺς μὲν τῶν τότε ἱππευσάντων βουλεύοντας, πολλοὺς δ'αὐτῶν στρατηγοὺς καὶ ἱππάρχους κεχειροτονημένους.

Ich ſehe, daß auch ihr dieſer Anſicht ſeid, und daß viele von denen, die damals Reiterdienſte thaten, im Rathe ſitzen und viele zu Strategen und Hipparchen erwählt worden ſind.

τὰ ἐμοὶ προστεταγμένα ἅπαντα προθύμως πεποίηκα καὶ τριηραρχῶν καὶ εἰσφορας εἰσφέρων, καὶ χορηγῶν καὶ τἆλλα λειτουργῶν.

Ich habe alles, was mir geboten wurde, bereitwillig gethan ſowohl bei Schiffsausrüſtungen als bei Vermögensſteuern, als bei Chören und den andern Staatsleiſtungen.

εὔνους ἐστὶ τοῖς καθεστηκόσι πράγμασιν.

Er iſt der beſtehenden Verfaſſung zugethan.

οὐκ ἔφασαν ἐπιτρέψαι τὴν εἰρήνην ποιήσασθαι.

Sie ſagten, ſie würden es nicht zugeben, daß man Frieden ſchließe.

ἀνιῶμαι ὑπομιμνήσκων τὰς γεγενημένας τῇ πόλει συμφοράς.

Mit Widerwillen erinnere ich an all das Unheil, was der Stadt widerfahren.

λόγοι πρὸς Λακεδαιμονίους περὶ εἰρήνης ἐγίγνοντο.

Es fanden Friedensunterhandlungen mit den Lacedämoniern Statt.

ὑπὸ τῶν τριάκοντα εἰρήνης οὔσης ἀφῃρέθητε τὰ ὅπλα.

Von den 30 wurden euch während des Friedens die Waffen weggenommen.

περιέστηκεν τῇ πόλει τοὐναντίον ἢ ὡς εἰκὸς ἦν.

Für die Stadt iſt gerade das Gegentheil von dem eingetreten, was zu erwarten ſtand.

οὐχ ἑτέρων ἔργων αἰτίαν λαβόντες (σχόντες) ἀλλὰ τούτων ἐκ τῆς πόλεως ἐξέπεσον.

Nicht weil man ihnen andere Dinge, ſondern dieſe zur Laſt legte, wurden ſie aus der Stadt verbannt.

αἱρεθεὶς ὑμᾶς διαλλάξαι καὶ καταγαγεῖν τῶν αὐτῶν πραγμάτων Ἐρατοσθένει μετεῖχεν.

Obwohl gewählt euch zu verſöhnen und zurückzuführen, betheiligte er ſich doch an denſelben Dingen wie Eratoſthenes.

βοηθήσατε καὶ τοῖς νόμοις τοῖς κειμένοις καὶ τοῖς ὅρκοις οἷς ὀμωμόκατε.

Schützet die beſtehenden Geſetze und haltet die Eide, die ihr geleiſtet.

μὴ περιίδητε τοὺς μηδὲν ἀδικήσαντας ἀδίκως τοῖς μεγίστοις ἀτυχήμασι περιπεσόντας.

Gebt nicht zu, daß Schuldloſe widerrechtlich in das größte Unglück geſtürzt werden.

τὰ πραχθέντα ψήφῳ κύρια κατέστησαν (ἐκύρωσαν).

Sie beſtätigten durch ihre Abſtimmung das Verfahren.

μὴ τοὺς βέλτιον βουλευσαμένους ἀκύρους καταστήσητε.

Erkläret nicht die Beſtimmung derer, die einen beſſeren Beſchluß faßten, für ungültig.

διατεθέντες οὕτω βιαίως ἐπικρύψασθαι τὴν ἀδικίαν περὶ οὐδενὸς ἐποιήσαντο.

Bei ihrem ſo gewaltthätigen Verfahren hielten ſie es nicht der Mühe werth, ihre Ungerechtigkeit zu verdecken.

ὀλιγώρως καὶ παρανόμως προσηνέχθησαν.

Sie zeigten Geringſchätzung und Ungeſetzlichkeit in ihrem Benehmen.

δεδίασι, μὴ λύσητε τὰς συνθήκας, ἃς ὑμεῖς αὐτοὶ συνέθεσθε.

Sie fürchten, ihr möchtet die Verträge brechen, die ihr ſelbſt abgeſchloſſen habt.

οὐ περιόψεσθέ με ἐκ τῆς πατρίδος ἀδίκως ἐκπίπτοντα, ὑπὲρ ἧς ἐγὼ πολλοὺς κινδύνους κεκινδύνευκα καὶ πολλὰς λειτουργίας λελειτούργηκα.

Ihr werdet es nicht zulaſſen, daß ich ungerechter Weiſe aus dem Vaterlande vertrieben werde, für das ich viele Gefahren beſtanden und manche Laſt getragen habe.

Πελοποννησίων διατειχιζόντων τὸν Ἰσθμὸν καὶ ἀγαπώντων μὲν τῇ σωτηρίᾳ, νομιζόντων δ'ἀπηλλάχθαι τοῦ κατὰ θάλασσαν κινδύνου, ὀργισθέντες Ἀθηναῖοι συνεβούλευον αὐτοῖς, εἰ ταύτην τὴν γνώμην ἔξουσιν, περὶ ἅπασαν τὴν Πελοπόννησον τεῖχος περιβαλεῖν.

Als die Peloponneſier eine Mauer durch den Iſthmos zogen und nur an ihre Rettung dachten, weil ſie glaubten, daß ihnen vom Meere her keine Gefahr drohe, ſo ergrimmten die Athener und riethen ihnen, ſie ſollten, wenn das ihre Abſicht wäre, um den ganzen Peloponneſos eine Mauer ziehn.

Ἂν νυνὶ Ἀνδοκίδης ἀθῴως ἀπαλλαγῇ ἡμῶν ἐκ τοῦδε τοῦ ἀγῶνος καὶ ἔλθῃ κληρωσόμενος τῶν ἐννέα ἀρχόντων καὶ λάχῃ βασιλεύς, ἄλλο τι ἢ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ θυσιάσει καὶ εὐχὰς εὔξεται κατὰ τὰ πάτρια;

Wenn Andokides jetzt ungeſtraft von uns in dieſem Prozeſſe davonkäme und bei der Wahl der neun Archonten ſich einfände und er durch das Loos Baſileus würde, würde er da nicht für euch opfern und die Gebete verrichten nach väterlichem Brauche?

εἰς τοσοῦτο ἀναισχυντίας ἀφῖκται, ὥστε καὶ παρασκευάζεται τὰ πολιτικὰ πράττειν καὶ ἤδη δημηγορεῖ καὶ ἐπιτιμᾷ καὶ ἀποδοκιμάζει τῶν ἀρχόντων τισί, καὶ συμβουλεύει εἰς τὴν βουλὴν εἰσιὼν περὶ θυσιῶν καὶ προσόδων καὶ εὐχῶν καὶ μαντειῶν.

Seine Unverſchämtheit geht ſo weit, daß er ſich anſchickt Staatsgeſchäfte zu betreiben und ſchon vor dem Volke redet und Beamte tadelt und bei der Dokimaſie zurückweiſt und in den Rath geht und dort an den Berathungen über Opfer, Feſtzüge, Gebete und Orakel Theil nimmt.

δυοῖν θάτερον ἢ τοὺς νόμους ἐξαλειπτέον ἐστὶν ἢ ἀπαλλακτέον τοῦ ἀνδρός.

Eins oder das Andere, entweder die Geſetze aufheben oder dieſen Menſchen ſich vom Halſe ſchaffen.

Ἀγησίλαος παραλαβὼν πάσας πόλεις, ἐφ' ἃς ἄρξων ἐξέπλευσε, στασιαζούσας διὰ τὸ τὰς πολιτείας κινηθῆναι, ἐπεὶ Ἀθηναῖοι τῆς ἀρχῆς ἔληξαν, ἐποίησεν ὥστ' ἄνευ φυγῆς καὶ θανάτων, ἕως αὐτὸς παρῆν, ὁμονόως πολιτευομένας καὶ εὐδαίμονας τὰς πόλεις διατελέσαι.

Obwohl Ageſilaos alle Städte, die zu beherrſchen er ausgezogen war, in innerm Zwieſpalt traf, weil dort nach dem Aufhören der Atheniſchen Herrſchaft Staatsumwälzungen ſtattgefunden hatten, ſo brachte er es doch dahin, daß ſie, ſo lange er anweſend war, ohne Verbannung und Hinrichtungen fortwährend in Eintracht ihre Angelegenheiten verwalteten und glücklich waren.

Κῦρος εἴ τινα ὁρῴη δεινὸν ὄντα οἰκονόμον ἐκ τοῦ δικαίου καὶ κατασκευάζοντά τε ἧς ἄρχοι χώρας καὶ προσόδους ποιοῦντα, οὐδένα ἂν πώποτε ἀφείλετο, ἀλλ' ἀεὶ πλείω προσεδίδου.

Wenn Kyros einen tüchtigen Verwalter ſah, der das Land, worüber er geſetzt war, auf rechtliche Weiſe zu heben wußte und dabei ſeinen Vortheil hatte, ſo nahm er einem ſolchen nie etwas weg, ſondern legte ihm ſtets noch mehr zu.

παρὸν τῷ Ἀγησιλάῳ καταλύειν τὴν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα στρατεύσασαν πρότερον ἀρχήν, ἐπειδὴ ἦλθεν αὐτῷ ἀπὸ τῶν οἴκοι τελῶν βοηθεῖν τῇ πατρίδι, ἐπείθετο τῇ πόλει οὐδὲν διαφερόντως ἢ εἰ ἐν τῷ ἐφορείῳ ἔτυχεν ἑστηκὼς μόνος παρὰ τοὺς πέντε.

Obwohl Ageſilaus auf dem Punkte ſtand die Macht, die früher gegen Hellas zu Felde gezogen war, zu zerſtören, ſo gehorchte er doch, als ihm von der Obrigkeit in der Heimath der Befehl zukam, dem Vaterlande zu Hülfe zu eilen, ſeinem Staate nicht anders, als wenn er allein im Ephoreion vor den Fünfen geſtanden hätte.

ἐν τοῖς μεγίστοις ὠφελήμασι τῆς πατρίδος καὶ τόδε ἐγὼ τίθημι τοῦ Ἀγησι-

Unter die größten Wohlthaten, die Ageſilaus dem Vaterlande erwies, rechne ich auch

λάου, ὅτι δυνατώτατος ὢν ἐν τῇ πόλει φανερὸς ἦν μάλιστα τοῖς νόμοις λατρεύων· τίς γὰρ ἂν ἠθέλησεν ἀπειθεῖν ὁρῶν τὸν βασιλέα πειθόμενον;

dies, daß er, obgleich der Mächtigste im Staate, doch sich am meisten den Gesetzen unterthan zeigte; denn wer hätte da ungehorsam sein mögen, wo er den König gehorchen sah?

Λυκοῦργον τὸν Λακεδαιμόνιον, ἔφη, καταμεμάθηκας, ὅτι οὐδὲν ἂν διάφορον τῶν ἄλλων πόλεων τὴν Σπάρτην ἐποίησεν, εἰ μὴ τὸ πείθεσθαι τοῖς νόμοις μάλιστα ἐνειργάσατο αὐτῇ;

Weißt du, sagte er, daß der Lakedämonier Lykurg Sparta nicht zu solchem Ansehn unter den andern Staaten gebracht hätte, wenn er ihm nicht vor Allem Gehorsam gegen die Gesetze eingeprägt hätte?

DIKANIKA.

περὶ πολλοῦ ἂν ποιησαίμην, ὦ ἄνδρες, τὸ τοιούτους ὑμᾶς ἐμοὶ δικαστὰς περὶ τούτου τοῦ πράγματος γενέσθαι, οἱοίπερ ἂν ὑμῖν αὐτοῖς εἴητε τοιαῦτα πεπονθότες.

Es ist mein dringender Wunsch, o Männer, daß ihr in dieser Sache über mich ebenso richten möget, wie ihr es über euch selbst thun würdet, wenn euch so etwas widerfahren wäre.

πολλὰ καὶ δεινὰ συνειδὼς Σίμωνι οὐκ ἄν ποτ' αὐτὸν εἰς τοσοῦτον τόλμης ἡγησάμην ἀφικέσθαι, ὥστε ὑπὲρ ὧν αὐτὸν ἔδει δοῦναι δίκην ὑπὲρ τούτων ὡς ἀδικούμενον ἔγκλημα ποιήσασθαι.

Obwohl ich viel Schlechtes von Simon wußte, so hatte ich doch nie geglaubt, daß er in seiner Frechheit so weit gehen würde in einer Sache, in der er selbst hätte Strafe leiden sollen, als der beleidigte Theil eine Klage anzustellen.

μᾶλλον εἱλόμην μὴ λαβεῖν τούτων τῶν ἁμαρτημάτων δίκην ἢ δόξαι τοῖς πολίταις ἀνόητος εἶναι.

Lieber wollte ich keine Genugthuung für diese Beleidigung erhalten, als von meinen Mitbürgern für einen Thoren gehalten werden.

οὐκ ἔνοχός εἰμι οἷς διωμόσατο.

Ich bin dessen nicht schuldig, worauf er den Eid geleistet hat.

πολλοῦ ἐδέησεν αὐτῷ μεταμελῆσαι τῶν ὑβρισμένων.

Er war weit davon entfernt, seine Frevelthaten zu bereuen.

ἐπειδὴ δίκας ἰδίας ἤσθετο κακῶς ἀγωνισάμενον ἐξ ἀντιδόσεως, καταφρονήσας μου οὕτωσὶ τολμηρῶς εἰς τοιοῦτον ἀγῶνά με κατέστησεν.

Als er sah, daß ich in einer Privatklage wegen Vermögenstausch den Kürzeren gezogen, glaubte er mich verachten zu können und war frech genug, mich in einen Prozeß von solcher Bedeutung zu verwickeln.

εἰς τοιοῦτον ἀγῶνα καθέστηκα, ἐν ᾧ περὶ τῆς οὐσίας τῆς ἐμαυτοῦ ἁπάσης κινδυνεύω.

Ich bin in einen Rechtsstreit verwickelt, in dem ich mein ganzes Vermögen zu verlieren Gefahr laufe.

αὐτῷ οὐδὲν μέλει τῶν ὅρκων ὧν διωμόσατο.

Er kümmert sich nicht um die geleisteten Eide.

οὐ νόμιμον παρ' ὑμῖν, ἔξω τοῦ πραγματος λέγειν.

Es ist ungesetzlich bei euch über etwas zu reden, das nicht zur Sache gehört.

ἐβουλόμην ἂν Σίμωνα τὴν αὐτὴν γνώμην ἐμοὶ ἔχειν (ἥνπερ ἐγώ) ἵν' ἀμφοτέρων ἡμῶν ἀκούσαντες τἀληθῆ ῥᾳδίως ἔγνωτε τὰ δίκαια.

Ich wünschte, Simon wäre derselben Ansicht wie ich, damit ihr von uns beiden die Wahrheit hören und dann leicht das Rechte erkennen könntet.

οὐκ ἔστ' αὐτοῖς μαρτυρῆσαι μὴ διομοσαμένοις περὶ τῆς αἰτίας ἧς ἐγὼ φεύγω.

Sie können nicht zeugen, da sie in der Sache, wegen welcher ich verklagt bin, den Zeugeneid nicht geleistet haben.

ἐβουλόμην ἄν μὴ ἀπολαχεῖν αὐτὸν κριτὴν Διονυσίοις, ἵν' ὑμῖν φανερὸς ἐγένετο ἐμοὶ διηλλαγμένος κρίνας τὴν ἐμὴν φύλην νικᾶν· νῦν δὲ ἔγραψε μὲν ταῦτα, ἀπέλαχε δέ.

Ich wollte, er wäre an den Dionysien durch das Loos zum Richter bestimmt worden, damit ihr von unserer Versöhnung euch überzeugt hättet, weil er meinem Stamme den Sieg zuerkannt hätte. Hierzu verpflichtete er sich schriftlich, aber das Loos traf ihn nicht.

φησὶν ἐπιβουλευθῆναι.

Er behauptet, man habe ihm nachgestellt.

ἐξὸν ἐκ τοῦ παιδὸς βασανισθέντος τὸν ἔλεγχον ποιήσασθαι, οὐκ ἠθέλησεν. ὃς πρῶτον μὲν τοῦτ' ἂν κατεῖπε, εἰ

Wiewohl er durch Folterung des Sklaven den Beweis hätte führen können, so wollte er es doch nicht; der aber würde erstlich aus-

οὗτος ἦρχε χειρῶν ἀδίκων ἢ ἐγὼ πρότερος τοῦτον ἐπάταξα, ἔτι δὲ πότερα... ἢ...

gesagt haben, ob jener die Thätlichkeiten begonnen, oder ob ich ihn zuerst geschlagen, ferner aber ob... oder...

εἰ περὶ ἄλλου τινὸς ἢ τοῦ σώματος, ὦ ἄνδρες δικασταί, Καλλίας ἠγωνίζετο, ἐξήρκει ἄν μοι καὶ τὰ παρὰ τῶν ἄλλων εἰρημένα.

Wenn Kallias, o Richter, hier für irgend etwas Anderes als für sein Leben stritte, so würde mir das genügen, was die Uebrigen gesagt haben.

οὐδεμίαν σχὼν αἰτίαν εἰς τοῦτο τῆς ἡλικίας ἀφῖκται.

Ohne irgend einen Vorwurf hat er ein so hohes Alter erreicht.

πρὶν μᾶλλον ἢ δέκα ἡμέρας ἐπιδεδημηκέναι ἐν τῇ πόλει προσεκαλέσατο δίκην ἀσεβείας πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἔλαχεν.

Nach kaum zehntägigem Aufenthalte in der Stadt erließ er in einer Klage wegen Gottlosigkeit eine Vorladung vor den Basileus und machte sie anhängig.

οὐδ' ἂν ἀπολογήσασθαί μοι ἐξεγένετο.

Nicht einmal die Vertheidigung wäre mir möglich gewesen.

Ἄρχιππος ἠντιδίκει ἐκεῖνον μηδὲν παθεῖν ὥνπερ οἱ ἄλλοι.

Archippos wandte dagegen ein, jener habe nichts von dem erduldet, was die andern erlitten hätten.

ἐπειδὴ τάχιστα ἔλαχέ μοι ταύτην τὴν δίκην, προσῆλθον αὐτῷ λέγων, ὅτι νέος καὶ ἄπειρος εἴην πραγμάτων.

Sobald er diese Klage gegen mich anhängig gemacht hatte, ging ich zu ihm und sagte ihm, daß ich jung und unerfahren in Geschäften sei.

ἔπεισα αὐτοὺς τοῖς φίλοις ἐπιτρέψαι διαιταν.

Ich überredete sie, ihren Freunden das Schiedsrichteramt zu übertragen.

σφᾶς αὐτοὺς, εἴπερ ψεύδονται, μετόχους τῆς αἰτίας καθίστανται.

Sie machen sich selbst, wenn sie lügen, zu Mitschuldtgen.

ἐκ τοῦ τιμήματος ἐδέδετο ἐγγὺς ἐνιαυτὸν, καὶ ἐμήνυσε κατὰ τῶν αὐτοῦ

In Folge der Strafschätzung blieb er fast ein Jahr in Haft und trat während derselben

ξυγγενῶν καὶ φίλων, ἀδείας δοθείσης αὐτῷ, εἰ δόξειε τἀληθῆ μηνῦσαι.

als Angeber seiner Verwandten und Freunde auf, da ihm Straflosigkeit zugesichert wurde, wenn seine Anzeigen glaubwürdig erschienen.

ἀναγκαίως ἔχω ὑμᾶς διδάσκειν, ἃ οὗτος ἀπολογήσεται.

Ich muß euch nothwendig davon in Kenntniß setzen, was dieser in seiner Vertheidigung vorbringen wird.

ἴσασι, ὅτι, ἂν ψευδόμενοι ἐλεγχθῶσιν, οὐδὲν μεῖζον τῶν ὑπαρχόντων πείσονται.

Sie wissen, daß, wenn sie der Lüge überführt werden, es ihnen nicht schlechter ergehen wird als gegenwärtig.

ἀνάγκη τὸν ἀπολογούμενον, κἂν ἐξ ἴσου ἀκροᾶσθε, ἔλαττον ἔχειν.

Der, welcher sich vertheidigt, ist, selbst wenn ihr unparteiisch zuhört, nothwendig im Nachtheile.

οὐκ ἂν δύναισθε τῇ αὐτῇ ψήφῳ τόν τε ἀπολογούμενον καὶ τὸν κατηγοροῦντα κολάσαι.

Ihr könnt doch nicht in einer Abstimmung den, der sich vertheidigt, und den Ankläger strafen.

μὴ ἀναπεισθῆτε ὑπὸ τούτου, φανερῶς γὰρ ἔχετε αὐτὸν ἀσεβοῦντα.

Laßt euch nicht von diesem wieder überreden, denn ihr habt ihn als einen offenbaren Gottesfrevler in eurer Gewalt.

ἵνα μὴ ὑπὸ τούτου τοιούτου ὄντος πράγματα ἔχοι, δοὺς ἀργύριον ἀπηλλάγη.

Um nicht durch einen solchen Menschen Unannehmlichkeiten zu haben, schaffte er sich ihn durch Zahlung einer Geldsumme vom Halse.

μὴ δι' ἑτέραν ὀργὴν τούτου νῦν ἀποψηφίσησθε.

Sprechet nicht, weil ihr eine andere Veranlassung habt, erzürnt zu sein, diesen jetzt frei.

τοῦτον τὸν ἀγῶνα ἀγωνίζεται, οὐχ ὡς ἀδικοῦντα ἐλπίζων ἀποδείξειν, ἀλλ' ὡς ἀργύριον παρ' ἐμοῦ λήψεσθαι προσδοκῶν.

Diesen Prozeß hat er angefangen nicht in der Hoffnung mich eines Unrechts zu überführen, sondern in der Erwartung Geld von mir zu erhalten.

πάντων ἀθλιώτατος ἂν γενοίμην, εἰ φυγὰς ἀδίκως καταστήσομαι, πατρίδος

Ich würde der unglücklichste Mensch sein, wenn ich widerrechtlich verbannt und eines so

τοιαύτης ἐπ' αἰσχίσταις αἰτίαις στερηθείς.

herrlichen Vaterlandes unter den schmählichsten Anschuldigungen beraubt würde.

ταῦτα πράξας, ἃ οὗτός μου κατηγορεῖ, ἐκέρδαινον μὲν οὐδὲν, ἐμαυτὸν δ'εἰς κίνδυνον καθίστην.

Wenn ich das gethan hätte, wessen mich dieser hier anklagt, dann würde ich nichts gewonnen, mich selbst aber in Gefahr gebracht haben.

ἐκ παντὸς τρόπου προθυμοῦνταί με τῇ δίκῃ ἁλῶναι.

Sie suchen auf alle Weise meine Verurtheilung durchzusetzen.

εἰ κακηγορίας ἁλώσεται, οὐ δίκην παρ' αὐτοῦ λήψομαι.

Wenn er wegen Schmähung verurtheilt wird, so werde ich keine Genugthuung von ihm erhalten.

δέομαι ὑμῶν καταψηφίσασθαι αὐτοῦ, ἐνθυμουμένους, ὅτι . .

Ich bitte euch ihn zu verurtheilen und zu bedenken, daß . . .

ἐμὲ τραύματος διώκων αὐτὸς φόνου φεύγει.

Indem er mich wegen körperlicher Verletzung verklagt, wird er selbst wegen Mordes angeklagt.

μέχρι τούτου κατηγορήσω, ἕως ἂν θανάτου δόξῃ τῷ φεύγοντι ἄξια εἰργάσθαι.

Ich werde so lange anklagen, bis die Ueberzeugung feststeht, daß der Verklagte Dinge begangen hat, die den Tod verdienen.

μιᾷ ψήφῳ ἁπάντων θάνατον κατέγνωσαν.

In einer Abstimmung verurtheilten sie dieselben sämmtlich zum Tode.

ἑνὶ λόγῳ ἁπάντων θάνατος κατεγνώσθη καὶ οὐδενὸς ἀπεψηφίσαντο ἐκεῖνοι.

Mit einem Worte sie wurden sämmtlich zum Tode verurtheilt und Niemanden sprachen jene frei.

ὅσας δίκας ἰδίας ἐδικάζετο ἢ γραφὰς ὅσας ἐγράφετο ἢ ἀπογραφὰς ἀπέγραφεν, οὐδέν με δεῖ καθ'ἕκαστον λέγειν.

Wie viel Privatklagen und wie viel öffentliche er anstellte und wie viel Vermögensverzeichnisse er einreichte, brauche ich gar nicht im Einzelnen anzuführen.

τὰς ἐξ ἀνθρώπων γραφὰς γράφεσθαι.

Alle möglichen öffentlichen Klagen anstellen.

Ἀγόρατον ὡς οὐ καθαρῶς Ἀθηναῖον ὄντα ἐβούλοντό τινες βασανισθῆναι.

Einige wollten, man solle den Agoratos als einen unechten Athener foltern.

οἶμαι οὐδεμίαν τοιούτων ἀδικημάτων προθεσμίαν εἶναι.

Ich meine, bei solchen Verbrechen giebt es keine Verjährungsfrist.

οἱ σώσαντες τὰ ὅπλα ὑπὸ τῶν ἀποβαλόντων ψευδομαρτυριῶν ἑαλώκασιν.

Die, welche ihre Waffen retteten, sind von denen, die sie wegwarfen, als falsche Zeugen zur Verurtheilung gebracht worden.

εἰσήγγειλεν αὐτὸν τὰ ὅπλα ἀποβεβληκότα, οὐκ ἐξὸν αὐτῷ δημηγορεῖν.

Er klagte ihn mittelst der Eisangelie an, seine Waffen weggeworfen zu haben, obwohl er nicht hätte vor dem Volke reden dürfen.

δικαστοῦ δικαίου ἔργον ἐστὶ ταύτῃ τοὺς νόμους διαλαμβάνειν, ὅπῃ εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον μέλλει συνοίσειν τῇ πόλει.

Eines gerechten Richters Pflicht ist es, die Gesetze so auszulegen, wie es auch in Zukunft für den Staat ersprießlich ist.

οὐ δὴ χάριν γε ὑμῖν ἀποδώσει τῇ ψήφῳ κρύβδην εὖ παθών, ὃς τῶν φίλων τοὺς φανερῶς αὐτὸν εὖ ποιήσαντας κακῶς ποιεῖ.

Er wird gewiß nicht dankbar gegen euch sein, wenn er durch eure Stimmen im Verborgenen Gutes empfängt, da er seinen Freunden, welche ihm offenbar Wohlthaten erwiesen, Böses zugefügt hat.

εἰ μὴ συνῄδειν τοῖς κατηγόροις βουλομένοις ἐκ παντὸς τρόπου κακῶς ἐμὲ ποιεῖν, πολλὴν ἂν αὐτοῖς χάριν εἶχον ταύτης τῆς κατηγορίας.

Wenn ich nicht wüßte, daß meine Ankläger mir auf alle Weise Uebles zufügen wollten, so würde ich ihnen für diese Anklage sehr dankbar sein.

ἡγοῦμαι τοῖς ἀδίκως διαβεβλημένοις τούτους εἶναι μεγίστων ἀγαθῶν αἰτίους, οἵτινες ἂν αὐτοὺς ἀναγκάζωσιν εἰς ἔλεγχον τῶν αὐτοῖς βεβιωμένων καταστῆναι.

Ich glaube, daß den ungerecht Verleumdeten, diejenigen den größten Vortheil verschaffen, welche sie nöthigen von ihrem bisherigen Leben Rechenschaft zu geben.

ποιήσομαι τὴν ἀπολογίαν ὡς ἂν δύνωμαι διὰ βραχυτάτων.

Ich werde meine Vertheidigung möglichst kurz fassen.

ὅτε περ πρῶτον αἱ ἀστικαὶ δίκαι ἐδικάζοντο, λαχὼν ὁ πατὴρ παντὸς τοῦ συμβολαίου Ἐρασιστράτῳ, ὅσπερ μόνος τῶν ἀδελφῶν ἐπεδήμει, κατεδικάσατο ἐπὶ Ξεναινέτου ἄρχοντος.

Gleich bei dem ersten Gericht, das in Privatklagen gehalten wurde, verklagte mein Vater den Erasistratos, welcher allein von seinen Brüdern im Lande war, wegen der ganzen Schuld und setzte unter dem Archon Xenainetos seine Verurtheilung durch.

ἅπαντα ἠξίουν τὰ ἐμὰ εἶναι, διότι ὑπὲρ ἅπαντος τοῦ χρέως ἀντιδικῶν Ἐρασίστρατος ἡττήθη.

Ich beanspruchte das Ganze, weil Erasistratos den Prozeß mit meinem Vater über die ganze Schuld verloren hatte.

ἐδικαζόμην (ἠμφισβήτουν) τῆς οἰκίας τοῖς ἔχουσιν.

Ich führte über das Haus mit den Inhabern einen Proceß.

πέρυσι μὲν διεγράψαντό μου τὴν δίκην ἔμποροι φάσκοντες εἶναι, νυνὶ δὲ λαχόντος ἐν τῷ Γαμηλιῶνι μηνὶ οἱ ναυτοδίκαι οὐκ ἐξεδίκασαν.

Im vorigen Jahre erhoben sie gegen meine Klage die Nichtigkeitsbeschwerde, indem sie Kaufleute zu sein behaupteten, und obgleich ich sie schon im Monat Gamelion anhängig gemacht hatte, so haben die Nautodiken sie jetzt doch nicht zu Ende gebracht.

μάρτυρας παρέξομαι τοὺς πέρυσι ἄρξαντας, πρὸς οὓς αἱ δίκαι ἐλήχθησαν.

Als Zeugen werde ich die vorjährigen Beamten stellen, bei denen die Klage angebracht wurde.

διαβληθεὶς ὑπὸ συκοφαντῶν φεύγων ᾤχετο.

Von Sykophanten verleumdet, ging er in die Verbannung.

πολλοὶ ἤδη πολλὰ καὶ δεινὰ κατηγορήσαντες παραχρῆμα ἐξηλέγχθησαν ψευδόμενοι.

Manche, die viel schwere Anklagen erhoben, wurden schon augenblicklich der Lüge überführt.

δίκαιοί εἰσι τούτων δίκην διδόναι.

Es ist recht, daß sie dafür bestraft werden.

δέομαι ὑμῶν καὶ ἱκετεύω καὶ ἀντιβολῶ μὴ καταγνῶναι δωροδοκίαν ἐμοῦ.

Ich bitte euch, flehe euch an und beschwöre euch, nicht zu erklären, daß ich der Bestechung schuldig sei.

πυθόμενος, ὅτι καὶ ἑτέρας δίκας τὰς μὲν φεύγοι, τὰς δ' ὠφλήκοι παρὰ τῷ πολεμάρχῳ, ἔλαχον καὶ ἐγώ.

Als ich erfuhr, daß auch andere Klagen wider ihn bei dem Polemarchen theils noch schwebten, theils zu seinem Nachtheil entschieden wären, so belangte auch ich ihn dort.

ἐρήμην τὴν δίκην ὤφλεν.

Er wurde in contumaciam verurtheilt.

ὡς ἀδικῶν με πολὺν χρόνον οὐκ ἐπαύετο, ἐλθὼν ἐπὶ τὸ γναφεῖον, ἐν ᾧ εἰργάζετο, προσεκαλεσάμην αὐτὸν πρὸς τὸν πολέμαρχον, νομίζων μέτοικον εἶναι.

Da er seit langer Zeit nicht abließ, mich zu beleidigen, ging ich zu der Walkerwerkstatt, in der er arbeitete, und forderte ihn vor den Polemarchen, weil ich ihn für einen Metöken hielt.

εἶπόν τινες τῶν τούτῳ τῷ δούλῳ παρόντων, ὅτι εἴη αὐτῷ ἀδελφὸς, ὃς ἐξαιρήσοιτο αὐτὸν εἰς ἐλευθερίαν. ἐπὶ τούτοις ἐγγυησάμενοι παρέξειν εἰς ἀγορὰν ᾤχοντο ἀπιόντες.

Einige von denen, die zum Beistande dieses Sklaven da waren, sagten, daß er einen Bruder hätte, der die Freiheit für ihn ansprechen werde. Hierfür leisteten sie Bürgschaft, versprachen ihn zu stellen und gingen auf den Markt.

ἐπισκηψάμενος τῷ μάρτυρι οὐκ ἐπεξῆλθεν, ἀλλ' εἴασε καταδικάσασθαι αὐτοῦ τὸν Ἀριστόδικον.

Er stellte zwar gegen den Zeugen eine Klage an, verfolgte sie aber nicht, sondern ließ es geschehen, daß Aristodikos seine Verurtheilung durchsetzte.

τὴν αὐτὴν ψῆφον θέσθε περὶ ἐμοῦ ταῖς ἄλλαις βουλαῖς, ἀναμνησθέντες ὅτι οὔτε χρήματα διαχειρίσας τῆς πόλεως δίδωμι λόγον αὐτῶν, οὔτε ἀρχὴν ἄρξας εὐθύνην ὑπέχω νῦν αὐτῆς, ἀλλὰ περὶ ὀβολοῦ μόνον ποιοῦμαι τοὺς λόγους.

Stimmet ebenso wie die Mitglieder früherer Rathsversammlungen, daß ich weder über die Verwaltung öffentlicher Gelder Rechenschaft ablege, noch bei der Niederlegung eines Staatsamtes mich verantworte, sondern nur über einen Obolos spreche.

οὐ νῦν πρῶτον ὤφθησαν ἀδικοῦντες, ἀλλὰ καὶ πρότερον ἤδη δώρων ἐκρίθησαν.

Sie zeigten sich nicht jetzt zuerst als Uebertreter der Gesetze, sondern sie standen schon früher wegen Bestechungen vor Gericht.

μὴ ὥσπερ ἐν τῷ τέως χρόνῳ εἰθισμένοι ἐστέ, ἐπειδὰν καταψηφισάμενοι ἐξελέγξητε τοὺς ἀδικοῦντας, ἐν τῷ τιμήματι ἀζημίους ἀφίετε.

Lasset nicht, wie ihr es bisher gewohnt seid, die Uebelthäter, nachdem ihr sie für schuldig erklärt und überführt habt, bei der Strafschätzung frei.

ἤδη τινὲς εἰς κρίσιν καταστάντες ἀδικεῖν μὲν ἔδοξαν, ἀποφαίνοντες δὲ τὰς τῶν προγόνων ἀρετὰς καὶ τὰς σφετέρας αὐτῶν εὐεργεσίας συγγνώμης ἔτυχον παρ' ὑμῶν.

Schon mehrmals wurden Angeklagte für schuldig gehalten, erhielten aber eure Verzeihung, wenn sie die Tugenden ihrer Vorfahren und ihre eigenen Verdienste ins rechte Licht zu setzen wußten.

δεινόν, εἰ ὧν μὲν ἄκων ἔπαθε, χάριν αὐτῷ εἴσεσθε, ὧν δ' ἑκὼν ἐξήμαρτεν εἰς ὑμᾶς, μηδεμίαν τιμωρίαν ποιήσεσθε.

Es ist unerhört, wenn ihr für das, was ihm wider seinen Willen begegnete, ihm Dank wissen, ihn aber dafür, was er aus eigenem Antriebe an euch frevelte, nicht strafen wollt.

προσέχουσι τὸν νοῦν οἱ βουλόμενοι τὰ κοινὰ κλέπτειν, ὅπως Νικόμαχος ἀγωνιεῖται.

Die, welche die Staatskasse bestehlen wollen, merken auf, wie es dem Nikomachos in seinem Proceß ergehn wird.

εἴ τι ἐγὼ ἐλλείποιμι τῷ λόγῳ τῆς κατηγορίας, οὐκ ἂν δίκαιος εἴη οὗτος διὰ τοῦτο ὠφεληθῆναι.

Sollte ich in meiner Klagerede etwas auslassen, so verdient er nicht davon Vortheil zu ziehen.

ἐλπίζουσιν ὑμᾶς ἐξαπατήσαντες ἄδειαν ἐς τὸν λοιπὸν χρόνον λήψεσθαι, τοῦ ποιεῖν ὅτι ἂν βούλωνται.

Sie hoffen euch zu betrügen, um dann in Zukunft ungestraft thun zu können, was ihnen beliebt.

ἐξ ὧν τελευτῶσα τὸν βίον ἡ μήτηρ διεπράξατο τεκμαιρομένοις ῥᾴδιόν ἐστιν ὑμῖν γνῶναι, ὁποῖός τις ἦν περὶ αὐτήν.

Aus dem Verfahren seiner Mutter bei ihrem Tode könnt ihr leicht schließen und erkennen, wie er sich gegen sie benommen hat.

ἀκούω αὐτὸν λέγειν, ὡς, εἴ τι ἦν ἀδίκημα τὸ μὴ παραγενέσθαι ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ, νόμος ἂν ἔκειτο περὶ αὐτοῦ διαρρήδην.

Ich höre, daß er sagt, wenn es Unrecht gewesen wäre, in jener Zeit nicht anwesend zu sein, so würde darüber ausdrücklich ein Gesetz bestehn.

εἰ μὴ μεγάλα ἦν τὰ διαφέροντα, οὐκ ἄν ποτε εἰς ὑμᾶς εἰσελθεῖν τούτους εἴασα, νομίζων αἴσχιστον εἶναι πρὸς τοὺς οἰκείους διαφέρεσθαι.

Wenn der Gegenstand unseres Zwistes nicht bedeutend wäre, so würde ich diese nie vor euch haben auftreten lassen, da ich es für sehr schimpflich halte, mit Verwandten uneins zu sein.

δέομαι ὑμῶν, ἐὰν ἀποδείξω αἰσχρῶς αὐτοὺς ἐπιτετροπευμένους ὑπ' αὐτοῦ, βοηθεῖν αὐτοῖς τὰ δίκαια.

Ich bitte euch, wenn ich nachgewiesen habe, daß er sich als Vormund schändlich gegen sie benommen hat, ihnen zu ihrem Rechte zu verhelfen.

ἀκούω αὐτὸν διισχυρίζεσθαι ὅτι ἐπ' αὐτοφώρῳ τῇ ἀπαγωγῇ ἐπιγέγραπται· δ πάντων ἐγὼ οἶμαι εὐηθέστατον· ὡς εἰ τὸ ἐπ' αὐτοφώρῳ μὴ προσεγέγραπτο, ἔνοχος ὢν τῇ ἀπαγωγῇ.

Wie ich vernehme, stützt er sich darauf, daß die Apagoge wider ihn die Aufschrift hat „auf frischer That". Dies ist nach meiner Ansicht höchst einfältig. Wenn also die Aufschrift „auf frischer That" fehlte, so wäre die Haftklage wider ihn gerechtfertigt.

τό γε ἐπ' ἐκεῖνον εἶναι ἐσώθης καὶ οὐτ' ἂν 'Αθηναίων οὐδένα ἀπώλεσας οὔτ' ἂν αὐτὸς εἰς τοιούτους κινδύνους κατέστης.

So viel an ihm lag, wäreſt du gerettet worden und hättest weder einen einzigen Athener ins Verderben gestürzt, noch wäreſt du selbst in solche Gefahren gerathen.

πότερον δοκοῦσιν ὑμῖν οἱ τριάκοντα ἀφεῖναι ἂν λαβόντες τὸν Φρύνιχον ἀποκτείναντα ἢ τιμωρήσασθαι ὑπὲρ Φρυνίχου καὶ τῆς φυγῆς ἧς αὐτοὶ ἔφυγον;

Glaubt ihr, daß die Dreißig den Mörder des Phrynichos, wenn er in ihre Gewalt kam, freigelassen oder um des Phrynichos und ihrer eigenen Verbannung willen gestraft haben würden?

τιμωρεῖσθε τοῦτον ἀνθ' ὧν ἐποίησεν.

Straft ihn für das, was er verübt hat.

τῶν στρατηγῶν δέομαι καὶ περὶ τῶν τῆς ἀστρατείας γραφῶν κοινοὺς εἶναι τῷ τε διώκοντι καὶ φεύγοντι.

Ich bitte die Strategen auch bei Klagen wegen nicht geleisteter Dienstpflicht gegen Kläger und Beklagten unparteiisch zu sein.

ἡγοῦμαι ἀστρατείας μὲν δικαίως ἂν αὐτὸν ἁλῶναι, ὅτι καταλεγεὶς οὐ παρῆν, δειλίας δὲ, ὅτι δεῖν αυτὸν μετὰ τῶν ὁπλιτῶν κινδυνεύειν ἱππεύειν εἵλετο.

Ich glaube, daß er wegen Nichtleiſtung der Dienſtpflicht mit Recht verurtheilt wird, weil er, obwohl ausgehoben, ſich nicht ſtellte; wegen Feigheit aber, weil er den Reiterdienſt vorzog, obwohl er mit dem Fußvolk die Gefahr theilen ſollte.

Σωκράτης ὅτε τὴν ὑπὸ τοῦ Μελήτου γραφὴν ἔφευγεν οὐδὲν ἠθέλησε τῶν εἰωθότων ἐν τῷ δικαστηρίῳ παρὰ τοὺς νόμους ποιῆσαι, ἀλλὰ ῥᾳδίως ἂν ἀφεθεὶς ὑπὸ τῶν δικαστῶν, εἰ καὶ μετρίως τι τούτων ἐποίησε, προείλετο μᾶλλον τοῖς νόμοις ἐμμένων ἀποθανεῖν ἢ παρανομῶν ζῆν.

Als Sokrates von dem Meletos angeklagt war, wollte er keines der gewöhnlichen ungeſetzlichen Mittel vor Gericht anwenden, ſondern obgleich er leicht von den Richtern ſeine Losſprechung hätte erlangen können, wenn er nur ein kleines Zugeſtändniß in der Beziehung gemacht hätte, ſo zog er es doch vor, den Geſetzen treu den Tod zu erleiden als durch Uebertretung derſelben ſein Leben zu retten.

ἐκ τούτου τοῦ τιμήματος ἐδέδετο ἐγγὺς ἐνιαυτὸν καὶ ἐμήνυσε δεδεμένος κατὰ τῶν αὐτοῦ συγγενῶν καὶ φίλων, ἀδείας δοθείσης αὐτῷ, εἰ δόξειε τἀληθῆ μηνῦσαι.

In Folge dieſer Strafſchätzung ſaß er faſt ein Jahr im Gefängniß und trat während deſſen als Angeber gegen ſeine Verwandten und Freunde auf, da ihm Strafloſigkeit zugeſichert war, wenn ſeine Angabe ſich als richtig erweiſen würde.